



Fakulteti i Filologjisë
Departamenti i Gjuhës dhe Letrërsisë Gjermane



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizerische Botschaft in Kosovo

TAGUNGSPROGRAMM

Deutsch-Albanische Sprach- und Kulturbeziehungen in Geschichte und Gegenwart

Prishtina, 11.-13. Mai 2017

Universität Prishtina, Philologische Fakultät
Rr Xhorxh Bush 31, 10000 Prishtina

DONNERSTAG, 11.05.2017

08.30 – 09.30 Registrierung

Ort: Philologische Fakultät, 1. Stock, Amphitheater

09.30-10.15	Tagungseröffnung – Grußworte
	Prof. Dr. Naser Sahiti, Vize-Rektor der Universität Prishtina
	Prof. Asoc. Dr. Lindita Rugova, Dekanin der Philologischen Fakultät, Universität Prishtina
	Frau Anita Schlüchter Roth, Schweizerische Botschaft in Prishtina
	Herr Marten Menger, Deutsche Botschaft in Prishtina
	Prof. Dr. Hermann Scheuringer, Leitung FZ DiMOS, Universität Regensburg Prof. Ass. Dr. Teuta Abrashi, Leitung Germanistikabteilung, Universität Prishtina
10.15-11.00	Konrad Clewing (Regensburg/München/Wien): Die kurze Geschichte einer (Nicht-)Beziehung. Deutsch-albanische Verflechtungen vom Mittelalter bis zur Gegenwart
11.00-11.30	Kaffeepause
11.30-13.00	Moderation: Teuta Abrashi
	Csaba Földes (Erfurt): Was ist Deutsch als Fremdsprache wert? Internationale Entwicklungslinien und Potenziale
	Rupert Hochholzer (Regensburg): Empirische Mehrsprachigkeitsforschung
	Mario de Matteis (Tirana/Elbasan): Der Rahmenplan „Deutsch als Fremdsprache“ für das Auslandsschulwesen: Einige Überlegungen für die albanische Schule
13.00-14.30	Mittagspause
14.30-16.00	Moderation: Csaba Földes
	Teuta Abrashi (Prishtina): Zu syntaktischen Verhältnissen bei der deutschen und albanischen engen Apposition
	Genc Lafe (Lecce): „Die Verben des Altalbanischen“ von S. Schumacher und J. Matzinger - ein grundlegender Beitrag im Bereich der Albanologie und der Balkanologie im 21. Jhd.
	Ema Kristo (Elbasan): Die Arvaniten Griechenlands im Fokus der wissenschaftlichen Debatte in der deutschen Albanologie
16.00-16.30	Kaffeepause
16.30-18.00	Moderation: Albulena Blakaj
	Sorin Gadeanu (Bukarest/Wien): Im Banne des Columbus-Syndroms: Franz Nopcsa von Felső-Szilvás, ein österreichisch-ungarischer Fast-König von Albanien
	Izer Maksuti (Tetovo): Über die Wörterbücher deutschsprachiger Albanologen - Von Arnold von Harff bis hin zu Armin Hetzer
	Hamsi Behluli (Tetovo): Deutsch-Österreichische Reiseberichte und -erlebnisse über das albanische Volk von 1910 bis 1930.
19.30	Gemeinsames Abendessen

FREITAG, 12.05.2017

	Moderation: Hermann Scheuringer
09.00-10.30	Basil Schader (Zürich): Albadeutsch und Shqiparisht: Untersuchungen zum albanisch-deutschen Sprachkontakt und Codeswitching in der Schweiz
	Christian Voß (Berlin): Deutsche Beiträge zur westeuropäischen Balkan-Perzeption im 20. Jahrhundert
	Nehring, Gerd-Dieter (Berlin): Zu gegenwärtigen albanischen Forschungen in Deutschland mit Fokus auf Mythen zu Ereignissen vor 100 Jahren in Südosteuropa
10.30-11.00	Kaffeepause
	Moderation: Naim Kryeziu
11.00-12.30	Naser Mrasori (Prishtina): Rezeption des Werks von Stefan Zweig im albanischen Sprachraum
	Marsela Likaj (Tirana): Übersetzungen aus der deutschen bzw. albanischen Literatur nach 1990
	Albulena Blakaj (Prishtina): Ein Überblick der Entwicklung der Goethe-Rezeption im albanischen Sprachraum
12.30-14.00	Mittagspause
	Moderation: Basil Schader
14.00-16.00	Edlira Bushati (Shkodra): Die albanische Sprache und Kultur in den Forschungen der österreichisch-ungarischen Gelehrte im 19.Jh.
	Vjosa Hamiti (Prishtina): Die Figur von Ibrahim Rugova in der deutschsprachigen Berichterstattung
	Gëzim Xhaferri (Tetovo)/Biljana Ivanovska (Stip): Die Sprechhandlung „Aufforderung“ und die Ausdrucksmöglichkeiten in der Interimsprache bei den albanischsprachigen Germanistikstudierenden
16.00-16.30	Kaffeepause
	Moderation: Vjosa Hamiti
16.30-18.30	Kimete Canaj (Prizren): Morphologische und syntaktische Analyse der Wortbildung des Adjektivs im Albanischen und Deutschen
	Blertë Ismajli/ Sadije Rexhepi (Prishtina): Verbkategorien in der <i>Albanischen Grammatik</i>
	Erza Cermjani (Shkodra): Die Integration von Anglizismen in das System des Deutschen und des Albanischen. Besonderheiten und Gemeinsamkeiten.
	Lumnije Jusufi (Berlin): Der Einfluss des Deutschen auf albanische Handwerkersprachen in Mazedonien
19.30	Gemeinsames Abendessen

SAMSTAG, 13.05.2017

09.00-10.30	Moderation: Izer Maksuti
	Wojciech Kunicki (Breslau/Nysa): Das Bild Albaniens im Orient-Zyklus von Karl May (Im Land der Skipetaren)
	Naim Kryeziu (Prishtina): Heinrich Heine in der albanischen Literatur und Kultur
	Etleva Blakaj (Prishtina): Deutsche Albanologen in den Schriften von Faik Konica
10.30-11.00	Kaffeepause
11.00-12.30	Moderation: Hamsi Behluli
	Brikena Kadzadej (Tirana): Nonverbales Verhalten im Kulturkontakt Deutsch-Albanisch
	Sonila Sadikaj (Tirana): <i>Den Bock zum Gärtner machen?</i> - Phraseologische Einheiten aus dem Bereich der Landwirtschaft im Deutschen und Albanischen
	Milote Sadiku (Prishtina): BLUT als phrasembildende Konstituente im Albanischen
12.30-13.00	Kaffeepause
13.00-15.30	Moderation: Brikena Kadzadej
	Ergys Prifti (Tirana): Agensangabe in passivischen Konstruktionen im Albanischen und Deutschen
	Salian Çullhaj (Tirana): Die Analyse des Infinitivsatzes und seiner Übersetzung als Beispiel wörtlicher und freier Übersetzung, im Werk von Ismail Kadare
	Iir Krusha (Prizren): Rechtschreibfehler in den schriftlichen deutschen Arbeiten von Schülerinnen und Schülern in der Sekundarstufe
15.30	Tagungsabschluss – anschließend gemeinsames Mittagessen